

Fair weather charm

when from the sapgreen lights on silvery, slender chests  
barren boulders protrude Aurora's pinky spread  
and dapper between the toes the salty waters splash  
there's that fair chance you'd see Ben Nevis in the flesh

*Очарованието на хубавото време*

*Когато от жълто-зелените светлини по сребристите стройни стъбла на брезите,  
между камъните се промъква розовото сияние на Аврора.*

*И игриво между пръстите солената вода разпръсква,  
тогава е твоя шанс да видиш на живо Бен Невис<sup>1</sup>.*

June the 8th. 2004,

an extremely hot and hazy day,  
when Venus passed between the earth and the sun

*8-ми юни 2004 година,*

*невероятно горещ и ленив ден,  
когато Венера минава между Земята и Слънцето.*

This is such solemn silence:

the emptiness of blue forget-me-nots.

After the solid concert of the night, frogs have gone under,  
and sparrows left the fields for trees in which but wren is active.

– Not even bumblebees.

–The dragonflies keep to the rushes in all this hazy space  
where solely, when passing the field's gates, redshanks are frantic.

An all pathetic squeaking bull once more

leaves manliness to manikins.

In Venus' veils there is but swans' wings singing.

*Тишината е толкова тържествена:*

*незабравките излъчват пустота.*

*След силния нощен концерт жабите са се скрили,*

*и врабчетата са напуснали полята заради дърветата, в които само орехчетата пеят.*

*- Не дори и едрите мъхести пчели.*

*- И водните кончета се крият в тръстиките на това мъгливо място,*

*където единствено, когато преминават през вратите на полето, клюкавиците  
обезумяват.*

*Прочувствения рев на моржа още веднъж*

*оставя мъжествеността на човечеството.*

*В забулеността на Венера има само плясък на лебедови криле.*

---

<sup>1</sup> Бен Невис е най-високата планина в Шотландия и Англия

## CREATION

it's four full moons since you were washed  
and I was blown  
we foamed between the pebbles  
whilst fluff evaporated from our stone bed  
how much I love such little dust to dust  
when all around, and most of us is water

## СЪТВОРЕНИЕ

*Изминаха четири пълни луни, откакто ти беше изкъпана  
и аз бях обветрен.  
Ние минахме като пяна между речните камъчета,  
докато пухът изчезна от нашето каменно легло.  
Колко много обичам това кратко слово "пръст при пръста"  
когато всичко наоколо, и по-голямата част от нас е вода.*

## BULGARIA, 2005

athwart the increasing silence a sea battle drags on  
scratches in warm walls  
of a common belief  
in Nessebur she feeds me the Danube's tarkhoi  
as preserved in crocks from Sinopia  
on Varna's coast we loose last lines in emptied jars with  
stubborn old wines repossessed from the wrecks we used to sail  
and whilst we wander between a thousand of Burgases icons  
twice a thousand miles  
in some two thousand years of accumulated, cultured din  
spread out between those present  
she makes my home

## БЪЛГАРИЯ, 2005 ГОДИНА

*Срецу увеличаващата се тишина морската битка дълбае  
следи в топлите стени  
на общото убеждение.  
В Несебър тя ме храни с таркхой<sup>2</sup> от Дунава,  
запазена в глинени съдове от Синопия.  
На варненския бряг ние изгубваме последните очертания в празните делви с  
упорити стари вина, върнати от останките, на които ние преди сме плавали.  
И докато се лутаме сред хиляди бургаски икони,  
два пъти по хиляда мили,  
в двете хиляди години на акумулирана културна глъч  
между присъстващите - тя прави дома ми.*

---

<sup>2</sup> На гръцки се нарича „тарихос“. “Това не е треска. Произхожда от гигантската риба „морски вълк“, наричана „сом“ в Украйна. Това е сладководна риба, която е преобладавала в украинските реки от Дунав до Кубан. Рибата достига впечатляващи размери – 10-12 стъпки дължина и може би е най-голямата сладководна риба. За съжаление, „сомът“ е усилено ловен в продължение на 3000 години и сега е почти изчезнал. Но аз помня „сом“, който е уловен в приток на Днестър, в селото на моя дядо. Аз тогава съм бил на 5 години, но бях изключително впечатлен от нея. Тя беше (така казват) 3 метра дълга, по-голяма отколкото аз навремето (и предполагам и сега). Дълго време имах кошмари заради тази риба” Любомир, ArtUkraine.com

## NIGHT UNDER SNOWDON

loud, acrid stars  
beast and bird in vibrant hunt  
bould hills and trees, pitch black  
I like the dark to be intense  
the calm in my head: the mountain-slope's silver

## *НОЩ ПОД СНОУДОН<sup>3</sup>*

*Крецящи остри звезди,  
Звяр и птица в енергично преследване.  
Заоблени хълмове и дървета, непрогледен мрак.  
Обичам мрака да бъде наситен.  
Тишината в моята глава – това е среброто върху планинския склон.*

## DUSK

between the blushes the drowsy lady smiles  
her rich heirloomed armour hastily undone  
bronze plates on well-worn leather, gold buckled  
harbergeon's most likely use, before supper, is for fishing  
pauldron lingering, tasset thrown: shining silverside  
rich proof of recent hugging

## *СВЕЧЕРЯВАНЕ*

*Поруменялата жена се усмихва в съня си.  
Нейната богато украсена наследствена броня е набързо свалена,  
бронзови съдове върху износена кожа,  
често използваната преди вечеря златна катарамма е за риболов.  
Отметнат ръкав, откъсната частица: бляскащи сребристи рибки -  
щедро доказателство за скорошна прегръдка.*

---

<sup>3</sup> Сноудон е най-високия връх в Уелс